

社評
雙語道

Scrap paper crisis urges upgrade of recycling industry

「廢紙危機」響警號 回收業須升級轉型

原文

本港回收出口商會上個月16日至18日暫停回收廢紙，令社會一時出現「廢紙危機」。是次危機暴露出本港回收業（recycling industry）的「軟肋」，長期以來只是充當低技術的「垃圾中轉站」（garbage hub），業界缺乏升級為環保回收產業的主動積極作為。政府和業界應將此次危機視為促進（promote）行業升級轉型的機遇，由政府制定長遠的產業政策，給予適當的支援和引導；業界更應與時俱進提升行業技術水平，改善裝備，讓香港的回收業向具競爭力的方向發展。

內地一早提高回收門檻

本港回收的廢紙九成輸往內地（mainland China）。隨着內地經濟發展和對環保的要求越來越高，已經不願做其他地區的垃圾收集站，對廢品進口（waste imports）的要求日益提高。今年7月，國務院（State Council）頒令由年底起內地不再接收廢塑膠、未經分類廢紙等24種固體廢棄物。本港回收商要將廢物賣給內地，就需要經過預先處理，但本港業界對此重視不足，毫無準備（unprepared），導致手忙腳亂。早在2013年，內地實施「綠籬行動」（Operation Green Fence），已要求膠樽一定要破碎才能進口，已經發出提高回收門檻（raised threshold）的明確信息。有關部門和業界本應及早採取應對措施，滿足更嚴格的回收要求。今年7月國務院頒令之後，特區政府部門仍然有

時間（ample time）去溝通和採取措施應對。然而，現實所見，商會上月宣佈將暫停回收之後，才引起輿論關注，環保署等部門才制定臨時應對措施（temporary measures）。

追上國際標準 政府可補貼發展

這次危機反映本地回收業技術落後（primitive at best），僅僅停留在打包出口的階段。世界各地都在積極發展環保再造業，但所需的廢料是經過分揀處理的有用廢物，不是什麼都混雜一起的垃圾。本港回收的廢物只是堆放在回收場而很少進行初級處理，不僅附加值低（little added value），而且容易造成污染（pollution）和存在消防隱患（fire hazard）。早前一個塑膠回收場發生三級火，已敲響警鐘。本港回收業要生存下去，就必須提升回收物料質素，追上國際標準（international standards）。要促進本地回收業升級轉型，政府扮演重要角色。回收業與社會民生（livelihood issues）高度相關，不少國家和地區例如韓國和台灣都有補貼回收業。

長遠而言，政府應該借鑒其他地區的成功經驗，加強對回收再造業提供技術培訓（technical training）、資源補貼或設備資助等，助推本港回收業界邁上新台階。

（標題及小標題為編輯所加）
（摘錄自香港文匯報社評16-9-2017）



■廢紙回收商罷市期間，有些街市旁邊廢紙堆積如山。

資料圖片

Exercise

1. 製漿（廢紙）
2. 製粒（廢膠）
3. 污染者自付
4. 廢電器電子產品
5. 非法傾倒廢物

1. pulping
2. pelletizing
3. polluter pays
4. waste electrical and electronic equipment
5. fly-tipping

Answers

譯文

A "scrap paper crisis" hits Hong Kong briefly as the city's recycling business association suspended waste paper recycling from 16-18 September. This temporary crisis has exposed the local recycling industry's major weaknesses: it only acts as a low-tech garbage hub, and it lacks the initiative to upgrade operations.

To steer Hong Kong's recycling industry in the right direction and regain competitiveness, both the government and the sector should see the crisis as an opportunity to promote upgrading and restructuring. The government should formulate long-term plans and provide necessary support, whereas the industry should upgrade its skills and equipment.

Mainland has long upgraded threshold

90 per cent of Hong Kong's recycled scrap paper is exported to mainland China. Due to

economic development and a higher emphasis on environmental protection, China has become more reluctant to import garbage from other regions, and requirements on waste imports have been tightened.

July this year, the State Council announced it would ban 24 types of imported waste including waste plastics and unsorted scrap papers by the end of 2017. By then, all waste exports to mainland China have to be processed by local recyclers first.

However, the local recycling industry did not pay enough attention, and was totally unprepared for the change.

As early as 2013, when China banned unshredded plastic bottle imports after Operation Green Fence first kicked off, it already sent a clear message regarding the raised threshold for waste imports. The authorities and the sector should have swiftly responded to the change in order to

meet the tightened import management regime. There was still ample time for the authorities to communicate and take action even after the State Council's announcements in July.

Yet evidently, it was only after the association suspended collection that aroused public concern, which then prompted the Environmental Protection Department to devise temporary measures.

Government can subsidise

The crisis has exposed the fact that our recycling system is primitive at best, and can barely do anything than to pack and ship. Environmental and recycling industries are thriving around the globe, however it is the sorted recyclable refuse that fuel their development, not piles of mixed and unprocessed garbage. Piled up in recycling plants and often lacked primary treatment, recycled wastes in Hong Kong not only

provide little added value, but are also a source of pollution and fire hazard.

The third-alarm fire that broke out in a local recycling plant earlier has already rung the alert. If the local recycling industry were to survive, the quality of their products must catch up with international standards.

As a facilitator of the local recycling industry's upgrading and restructuring, the government's role is very important. Recycling industry is highly related with livelihood issues, therefore governments of many countries and regions, such as South Korea and Taiwan, would directly subsidise the sector.

To drive the local recycling sector forwards, the Hong Kong government in the long run should learn from their experience, strengthen the provision of technical training, and provide subsidies to the recycling industry.

「衣食住行」播環保種子

起初我們參與港燈「綠得開心推廣大使」計劃，是為了學習更多生活中的環保元素，並學習如何可持續地實踐環保。參與這次活動及訓練日之後，我們進一步了解到香港的環保發電。

訓練日當天，我們4位高中生，一起首次踏足南丫發電廠。別以為這發電廠滿佈煤灰和噪音，那裡四周都都十分整齊、清潔和寧靜，大家都意想不到。

在短短的數小時參觀中，我們細心聆聽工程師的講解，遊走了這個為香港傳送「動力」的地方，看見了數以千計的太陽能光伏板、寬大和先進的廠房，以及高高的煤山。

在工程師介紹下，知道原來港燈已經陸續增加天然氣為發電燃料，為環境注入更多潔淨的能量，亦對氣候變化作出努力。

午餐「三低一高」

參觀南丫發電廠後，我們轉到港燈大樓的停車場，深入了解電動車這種環保和便捷的交通工具。吃午飯時，我們的食物除了「三低一高」——低油、低鹽、低糖、高纖維外，還有「第四低」——低碳。我們一邊享用美食，一邊聽着營養師介紹低碳和健康飲食的新趨勢。

訓練當日我們還嘗試了不同的活動，例如我們在一班來自聖雅各福群會「天衣無縫車衣隊」的車衣女工的巧手指導下，利用一件舊制服



■港燈工程師向同學們介紹如何利用風能及太陽能發電。

港燈供圖

及舊布，設計及裁剪成一個活潑天真的小玩偶；亦畫出一幅吸引易明的海報，簡潔而清晰地說明家居節能的重點。

訓練說話技巧 與公眾分享

此外，我們接受了說話技巧訓練，又學習提升表達能力的方法，嘗試如何在「衣食住行」4方面，向公眾提供環保生活的小點子。

經過了一整天密集的訓練、小組活動，一位同學表現異常出色，所屬的組別在不少環節中脫穎而出，最後更被選為「最佳組別」之一，他也得到「最佳

組員」的榮譽。

今年適逢是我校40周年校慶，在9月底舉行的中秋晚會中，我們一班「綠得開心推廣大使」構思了一個名為「為地球，行多步」的攤位遊戲，把我們在訓練日所學習的，與一眾來賓分享。

希望更多人一起投入到「愛環保、愛地球」的生活中，就讓我們的環保種子，得以擴展、成長和散發芬芳。大家一起加油！

■香港聖公會何明華會督中學綠得開心推廣大使（港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一）

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

心理得

調整期望 讓子女逐步成長



享促進心理健康的資訊，接觸到許多家長、老師或者學生，有時候從他們的分享裡，深切感受到現今社會，不同角色都面對着許多壓力及期望。以下的故事或者可以讓我們思考，父母對子女的期望，可能要應因子女的成長需要及其特點而作出調整：

一位父親的女兒剛剛升上中一，正在適應中學的生活。她在小學時已被診斷患有分離焦慮，不願意離開父母，結交新朋友或面對陌生人，對於要升上中學極之抗拒及害怕。

盼交流團助獨立嚇壞女兒

早前，學校提供為期一個星期的中一適應周，這位爸爸要千方百計、又哄又騙，才令女兒勉強參加適應活動。

然而，女兒每天都不能完成當日的課程，常常表示肚痛、頭痛或頭暈，要父母接她中途回家。回到家也停止不了眼淚汪汪，彷彿經歷生離死別，令父母及老師非常擔心她在學校的適應。

幸好校方也體諒這位女學生的情況，老師特別關心她，也鼓勵與她同一小學升上中學的同學多

身為從事心理健康教育的工作者，我們常常有機會在不同學校或場合分

照顧她；在校方及父母的鼓勵及支援下，女兒上學後，終於基本上可以完成當日課程才回家，但仍不時表現緊張及害怕上學。

這時候，爸爸聽說下個月學校會舉辦領袖學生4天台灣交流團，就立即為女兒報名參加，希望女兒透過交流團學習獨立。

可是，女兒一聽見要離開家裡幾天，已經嚇到睡不着覺。

這位爸爸覺得，他與太太已經用不同方法幫助女兒，並且以女兒的感受為重。只是，他非常期望女兒可以快點成長，及早追上其他同齡學生，故此才想逼她參加交流團。

順應現實限制

這位爸爸的確有許多無奈，多心急也無法把女兒的成長進度加快。反而，他其實應該調節自己對女兒的期望，因為無論父母是多麼望子成龍、望女成鳳，子女始終是獨立的個體，有其成長的獨特性。與其竭力要求子女達成自己的期望，不如順應子女的獨特性及現實限制，調節期望，讓孩子有足夠的空間成長。

幸好，故事之後的發展，是這位爸爸明白到離港數日的挑戰，對於自己的女兒來說，實在太可怕了，並非女兒現時可以接受的成長步伐。他決定改變自己的期望及要求，不強迫女兒去走這一步，而是慢慢計劃更適合她的活動，逐步幫助她獨立。

■香港心理衛生會教育主任 曾媚

香港心理衛生會

輔導服務：3583 1196

星期一

· 通識博客（一周時事聚焦、通識把握）
· 通識博客/通識中國
· 百搭通識

星期二

· 通識博客/通識中國

星期三

· 中文星級學堂
· 文江學海
· STEM百科啟智

星期四

· 通識文憑試摘星攻略

星期五

· 通識博客/通識中國
· 文江學海